



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Furs and fabrics : transformations, clothing and identity in East Greenland

Buijs, C.C.M.; Buijs C.C.M.

Citation

Buijs, C. C. M. (2004, May 26). *Furs and fabrics : transformations, clothing and identity in East Greenland*. *Mededelingen van het Rijksmuseum voor Volkenkunde*. CNWS Publications, Leiden. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/56410>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/56410>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/56410> holds various files of this Leiden University dissertation

Author: Buijs, Cunera

Title: Furs and fabrics : transformations, clothing and identity in East Greenland

Date: 2004-05-26

Appendices

Appendix 1: List of Greenlandic terms

Sources:

Gessain, Robert, Louis Jaques Dorais, Catherine Enel:

Vocabulaire du Groenlandais de l'Est. Documents du Centre de Recherches Anthropologiques du Musée de l'Homme. Paris : Laboratoire d'Anthropologie du Musée National d'Histoire Naturelle. 1982.

Robbe, Pierre & Louis-Jaques Dorais:

Tunumiit Oraasiat. The East Greenlandic Inuit Language. Lavál: Centre d'études nordiques, Université Lavál. 1986.

Chr. Berthelsen et al (eds.):

Oraatsit Kalaallisuumiit Qallunaatuumut, Grønlandsk Dansk Ordbog. Nuuk: Atuakkiorfik. 1990.

With assistance of Anna Kuku-Kuitse, Mariane Petersen and Robert Petersen.

East Greenlandic	West Greenlandic	English translation
<i>aaqqat/aaqqalit</i>	<i>aaqqat/aaqqatit</i>	mittens
<i>aarnqat</i>	<i>aaraq/aarat</i>	lose kayak sleeve
<i>aasiviit</i>	<i>aasiviit</i>	summer meetings
<i>ajeri/ajerit</i>	<i>ajogi/ajogit</i>	catechist
<i>ajerip annoraava</i>	<i>ajogip annoraava</i>	catechists anorak
<i>ajerip qilernerusaa</i>	<i>ajogip qilernerusaa</i>	catechist's white bands
<i>ajipertingaq / ajipertingat</i>	<i>seeqqoq / seeqqut</i>	knee, knee-piece, long boots with knee-piece
<i>agivilisaq / agivilisat</i>	<i>akuilisaq / akuilisaq</i>	kayak skirt
<i>alatsik/alatsit</i>	<i>qulitsaq/qulitsat (annoraava)</i>	man's fur coat
<i>alerseq/alersit</i>	<i>alerseq/alersit</i>	sock
<i>alersit takikattaat</i>	<i>alersit takisuut</i>	tights
<i>aligeq</i>	<i>timmiaq</i>	bird skin coat
<i>Amaakajeeq</i>	<i>Amaakajeeq</i>	name of a Uajaerneq player
<i>amaarnqut / amaarnqit</i>	<i>amaat/amaatit</i>	woman's inner fur coat to carry a child
<i>amaat/amaatit</i>	<i>amaat/amaatit</i>	woman's coat or jacket to carry a child
<i>ammassak / ammassaat</i>	<i>ammassak / ammassaat</i>	fish, capelin
<i>Anaalakkaarneq</i>	<i>Anaasakkaarneq</i>	name of an Uajaerneq player
<i>angakkeq/angakkit</i>	<i>angakkoq/angakkut</i>	shaman, (angakok / angakoks is the term used internationally)
<i>anneq (see annernga)</i>	<i>remmesæl</i>	bearded seal (<i>Erignathus barbatus</i>)
<i>annernga (see annek)</i>	<i>remmesæl</i>	bearded seal (<i>Erignathus barbatus</i>)

<i>annoraaq qernertoq</i>	<i>annoraaq qernertoq</i>	black anorak
<i>arnarnгааq/arnarnгааt</i>	<i>annoraaq/annoraat</i>	anorak
<i>arsaqquut/arsaqquulit</i>	<i>tajaaq/tajat or assaqqoqutit</i>	armlet
<i>ateq</i>	<i>atee q</i>	soul, name-soul, name
<i>attateq (seenalanginnaq)</i>	<i>aataaq</i>	Harp seal (<i>Pagophilus Groenlandicus</i>), also known in Danish <i>grønlandsæl</i> , <i>sort-side</i> , or <i>blåside</i>
<i>atterneq</i>	<i>allerneq</i>	taboo, according to the taboo prohibitions (prohibition to eat parts of the food)
<i>'attiwa' (quote)</i>		the sun is up
<i>avalarpaq/avalarpaat</i>	<i>iverut/iverutit</i>	ear decorations (in the form of nostrils)
<i>avittaat/avittaalit</i>	<i>avittaat</i>	small knife to cut leather strips
<i>avittarneq/avittarnit</i>	<i>avittat</i>	leather embroidery
<i>ikkiq/ikkiat</i>	<i>iggiak/iggiat</i>	gut skin frock
<i>ilisiinneq</i>	<i>ilisiinneq</i>	sorcery, black magic
<i>ilisiinniilitsat</i>	<i>ilisiinniutissat</i>	performance of a sorcerer
<i>ilisiitseq</i>	<i>ilisiitsoq</i>	sorcerer
<i>imatsivoq</i>		scraping sealskins with soapsuds
<i>Inatsisartut</i>	<i>Inatsisartut</i>	the Greenlandic Parliament
<i>innertaarneq</i>	<i>innertaarneq</i>	'the new fire'
<i>inniikkilaq/inniikkilat</i>	<i>teqqiaq/teqqiat</i>	eye shade
<i>inuuseeq</i>	<i>inua</i>	soul, spirit, keeper of the life processes
<i>isseq/isivat</i>	<i>nasaq/nasat</i>	cap, protective hood for children whose brothers or sisters died
<i>ittaat</i>	<i>isarussat</i>	snow goggles, glasses
<i>Kalaallisuut</i>	<i>Kalaallisuut</i>	Greenland's national costume
<i>Kalaallit Niuerfiat (KNI)</i>	<i>Kalaallit Niuerfiat (KNI)</i>	Greenland Trade Company
<i>Kalaallit Nunaanni</i>		fishers' and hunters' association
<i>Aalisartut Piniartullu</i>		
<i>Katuffiat (KNAPK)</i>		
<i>kamik/kamiit</i>	<i>kamik/kamiit</i>	sealskin boots
<i>kamiit ajipertingarartiilit</i>	<i>kamiit seequallit</i>	long sealskin woman's boots with knee-piece
<i>kamiit maattamiilit</i>	<i>kamiit meqqoqanngitsut</i>	dehaired watertight sealskin boots

<i>kamiit meqqilit</i> <i>kamiit takikkaajut</i>	<i>kamiit meqqullit</i> <i>kamiittakisuut</i>	sealskin boots with hair on long sealskin boots for women
<i>kamilivartit</i>	<i>kamiit seeqquaqqanngitsut</i>	long sealskin woman's boots with incision
<i>kamisat</i> <i>kamisat kapitsimalit</i> <i>kammiut</i>	<i>kamisat</i> <i>kamisat kapissimasut</i> <i>kammiut</i>	short sealskin boots short boots instrument to make boots supple
<i>kavaajaq/kavaajat</i> <i>kiiappak</i> <i>kiliilarnaq</i> <i>kippaq/kippat</i> <i>kjuuli</i> KNAPK (Kalaallit Nunaanni Aalisartut Piniartullu Katuffiat)	<i>kavaajaq/kavaajat</i> <i>kiinarpak</i> <i>kiliortuut</i> <i>kiffaq/kiffat</i> <i>kjuuli</i>	coat mask scraper servant dress fishers' and hunters' associa- tion
KNI (Kalaallit Niuerfiat) <i>Kunngit pingasit</i> <i>maattaalit</i>	KNI (Kalaallit Niuerfiat) <i>Kunngit pingasut</i> <i>aaqqatit qajartuutit</i>	Greenland Trade Company feast of the Epiphany kayak mittens of waterproof skin
<i>maattamiilit</i>	<i>meqqoqqanngitsut</i>	(garments of) depilated sealskin
<i>messertapik/messertapit</i> <i>meqqilit</i> <i>Miaartorniaq</i> <i>miigattak</i>	<i>messortapik/messortapit</i> <i>meqqulit</i> <i>Miaartorniaq</i> <i>natseq (natsiaq)</i>	sewing workshop (garments of) seal fur name of a Uaajeerneq player (young) ringed seal (<i>Phoca</i> <i>hispida</i>)
<i>Mitaarneq</i>	<i>Mitaarneq</i>	feast or performance with disguised players
<i>mitaarpoq</i>	<i>mitaarpoq</i>	to frolic, to jest, to be clownish, to pull faces, to disguise, to play while being disguised
<i>mitaartoq/mitaartut</i> <i>naatsit</i> <i>Nakarateq</i> <i>nakatalat</i> <i>nalanginnaq (see attateq)</i>	<i>mitaartoq/mitaartut</i> <i>naatsut</i> <i>Nakarateq</i> <i>kamisat</i> <i>aataaq</i>	disguised player short inner trousers name of a Uaajeerneq player short sealskin boots Harp seal (<i>Phoca groenlandi-</i> <i>cus</i>), also known in Danish <i>grønlandsæl</i> , sortside, or blå- side

<i>nalikkaaq/nalikkaat</i>	<i>akulaat or nalikkaaq/ nalikkaat</i>	fork or legs
<i>Nalikkatseq</i>	<i>Nalikkatseq</i>	woman on the way to the moon, name of an Uaajerneq player
<i>nani uliiovia alatsik</i>	<i>nannup amia</i>	coat of polar-bear fur
<i>nasaaq/nasat</i>	<i>nasaaq/nasat</i>	cap
<i>natsiaq</i>	<i>natseq</i>	ringed seal (<i>Phoca hispida</i>)
<i>niiniarteq</i>	<i>natstersuaq</i>	hooded seal (<i>Cystophora cristata</i>)
<i>niiniartervarnagaq</i>	<i>natstersuaraq</i>	young hooded seal (<i>Cystophora cristata</i>)
<i>niiverteq</i>	<i>niiverteq</i>	merchant, trade manager
<i>nuisarnaaq/nuisarnqat</i>	<i>ujammit/ujarmmit</i>	bead necklace
<i>orsettan/orseetat</i>	<i>iverutit</i>	nineteenth century ear dec- oration
<i>paarilit</i>	<i>tajarutit</i>	wristbands
<i>palasi</i>	<i>palasi</i>	minister
<i>palasip annoraarsuaq</i>	<i>palasip annoraarsuaq</i>	long black clerical robe of a minister
<i>palasip uliguua</i>	<i>palasip uliguua</i>	chasuble, over garment of a minister
<i>paqingarneq</i>	<i>paqingarneq</i>	taboo, according to the pro- hibitions to behaviour and interaction
<i>piaaqqusiaq/piaaqqusiat</i>	<i>piaaqqusiaq/piaaqqusiat</i>	(cap for a) child of whom brothers and sisters died
<i>pikkivat/pikkivoit</i>	<i>qilertit</i>	topknot
<i>Pilersuisoq A/S</i>	<i>Pilersuisoq A/S</i>	Greenland Trade Company
<i>piniarteq</i>	<i>piniarteq</i>	hunter
<i>piniartorsuaq/piniartorsuat</i>	<i>piniartorsuaq/piniartorsuat</i>	great hunter
<i>pujoq</i>	<i>pujoq</i>	smoke, vapour
<i>pupiusaaq</i>	<i>pupiusaaq</i>	white collar of the minister's clerical robe
<i>qaaloqqoq/qaaloqqut</i>	<i>qaqorsoqqut</i>	short kayak anorak (of light skin)
<i>qaarngut</i>	<i>qaarut</i>	headscarf
<i>qajarsiit</i>	<i>qaqorsoqqut</i>	long brown leather kayak anorak
<i>qalermeeq/qalermiit</i>	<i>qilersiut</i>	sealskin band around the topknot
<i>qapiarpik</i>	<i>qapiarfik</i>	scraping board for (seal)skin preparation

<i>qaqivat</i>		white dog fur strips of the women's coats
<i>qarlippaassalik</i> <i>qarterpaat</i>	<i>qarlippaassalik (atallaat)</i> <i>qarlippaat</i>	whaling suit man's trousers (without opening in front)
<i>qartiilaq / qartiilat</i>	<i>qarliit</i>	trousers with flaps and buttons
<i>qartiit</i> <i>qatsimaleq / qatsimalit</i> 'qattiwa' (quote) 'qiitsiiaq' (quote) <i>qivaareq / qivaarit</i> <i>sakkaq</i>	<i>qarliit</i> <i>qassimasoq / qassimasut</i> <i>kanajoq / kanajit</i> <i>natseq, netside</i>	trousers seal lying on the ice the sun is down frozen seal meat sculpin
<i>sakkeq</i> <i>saqqisikkoorngut</i>	<i>ulu</i> <i>tuvilikorqajartuuseq</i>	(adult) ringed seal (<i>Phoca hispida</i>) women's knife light colored cloth anorak used in kayak
<i>seeqqiniit</i> SIK	<i>seeqqernit</i> SIK	woman's seal fur trousers Trade Union (Grønlands Arbejder Sammenslutning)
<i>sunngiffimmi aallaaniartog</i> <i>tarneq</i> <i>tattulaq / tattulat</i>	<i>sunngiffimmi aallaaniartog</i> <i>tarneq</i> <i>amaat / amaait</i>	part-time (weekend) hunters soul, spirit, personality woman's seal fur outer coat to carry a child
<i>tuliit</i> <i>tunuujuk / tunuujut</i> <i>tupilak / tupilat</i>	<i>isigammaaq / isigammaat</i> <i>ujuuluk / ujuulut</i> <i>tupilak / tupilaat</i>	overshoes of polar-bear fur jersey sculpture, malignant being made by a sorcerer, evil spirit
<i>tusaammeq / tusaammit</i> <i>uaajeerteq / uaajeertut</i> <i>Uaajeerneq</i>	<i>iverut / iverutit</i> <i>mitaartoq / mitaartut</i> <i>Mitaarneq</i>	earring disguised players festival; performance with disguised players
<i>uaajeerpoq</i>	<i>mitaarpoq</i>	disguises, playing while being disguised
<i>uiartik / uiartit</i> <i>umiaq / umiat</i> <i>Uniarpua</i>	<i>atequt / atequtit</i> <i>umiaq / umiat</i> <i>Uniarpua</i>	skirt skin boat, women's boat name of an Uaajeerneq player

Appendix 2: List of Danish terms

alderspension	old-age pension
almindelig børnetilskud	child allowances
børnehave	'classes' for children aged three to six years old
børnehjem	children's home
børnetilskud	child allowances
butikchef	store manager
Danske Folkekirke	the Lutheran Church in Denmark and Greenland
Distriktsråd	district council
Fangersråd	council of hunters
fleskesteg	roast pork
Folkekirke	the Lutheran Church in Denmark and Greenland
Folketing	parliament
forskole	pre-school (one year) for the youngest children (before the 'grundskole')
forsættelsesskole	a two years education after the 'grundskole'
førtidspension	early pensions
formand, KGH formand	leader, KGH (trade) foreman
generaltaksten	general price regulations for purchase and sales
Grønlands Arbejder Sammenslutning (SIK)	trade union
Grønlandske Missionselskab	the Greenlandic Mission Society
grønlænderhjemmet	cultural and social house for Greenlanders
grønlænderneshus	cultural and social house for Greenlanders
Grønlandsfly	the Greenlandic air company
grundlov	constitution
grundskole	primary school (an eight-year curriculum)
handelsbestyrer	trade manager (niiverteq)
Hjemmestyre	Home Rule
Inspektør til Østgrønland	vice-president or director of East Greenland (responsible for Ammassalik and Ittoqqortoormiit)
instruksen	instructions (to the trade manager)
jordmor	midwife, nurse
kateket	catechist
Kalaallit Niuerfiat (KNI)	Greenland Trade Company
Kalaallit Nunaanni Aalisartut	
Piniartullu Katuffiat (KNAPK)	fishers' and hunters' association
KGH	Greenland Trade Company (Kongelige Grønlandske Handel)
Klonibestyrer	local representative of the Danish government (in East Greenland)
Kommunefoged	village police officer
KNAPK	fishers' and hunters' association (Kalaallit Nunaanni Aalisartut Piniartullu Katuffiat)

KNi	Greenland Trade Company (Kalaallit Niuersiat)
Kommunalbestyrelse	municipal council
konebåd	women's boat (umiak)
konebådekspedition	women's boat Expedition
Kongelige Grønlandske Handel	Royal Greenland Trade (Company)
kæmner	village administrative representative of the state, treasurer, paymaster-general and secretary of the municipal council
Landsråd	parliament of Greenland
længere anorak	a long, dress like anorak
messe	trade fair
normalbidrag	the normal child allowances
overkateket	head catechist
Pilersuisoq A/S	Greenland Trade Company
SIK	Trade Union (Grønlands Arbejder Sammenslutning)
springpels	whaling suit
stable tøj	large quantities of a type of clothing
storfangerkasket	cap of big hunters
trekantet blikstykke	triangular piece of metal
udstedbestyrer	official leader of a village
vuggestue	day-care for children between birth and two years old
Østgrønlandernes Råd	former local council of East Greenland

Appendix 3: Abbreviations of institutions

AIC	Arctic Institute, Copenhagen, Denmark
AM	Ammassalik Museum, Ammassalik (Tasiilaq), Greenland
BML	British Museum, London, United Kingdom
MH	Musée de L'Homme, Paris, France
Mus	Museon, The Hague, the Netherlands
NKA	Nunatta Katersugaasivia Allagaateqarfialu / Greenland National Museum & Archives, Nuuk, Greenland
NMC	National Museum Copenhagen, Denmark
RMV	Rijksmuseum voor Volkenkunde / National Museum of Ethnology, Leiden, The Netherlands